



**Marktforschung / Bekanntmachung für die
Bewerbung von Referentinnen und
Referenten für Aus- und
Weiterbildungsmaßnahmen des
Landespersonals:**

**„Durchführung der gesetzlich
vorgesehenen Auffrischkurse im
Bereich Erste-Hilfe zu vier Stunden“**

Abgabefrist für Bewerbungen:
03.09.2018 um 12.00 Uhr

Diese Bekanntmachung dient der Marktforschung für die Vergabe eines öffentlichen Auftrags für personenbezogene Dienstleistungen im Bildungsbereich.

Es werden Informationen und Bewerbungen eingeholt, um interessierte Referent/innen und geeignete Lösungen für die Durchführung von Weiterbildungsmaßnahmen für das Landespersonal zu ermitteln. Die vorliegende Bekanntmachung dient ausschließlich dem Zweck der Marktrecherche und stellt keine Einleitung eines Ausschreibungsverfahrens dar. Die Marktrecherche, die durch die Online-Veröffentlichung dieser Bekanntmachung gestartet wurde, endet daher mit dem Erhalt und der Aufbewahrung der eingegangenen Bewerbungen.

1. Vorbemerkung

Das GvD. vom 9.4.2008, Nr. 81, sieht unter Art. 18, Punkt b) vor, dass der Arbeitgeber im Vorhinein Arbeitnehmer ernennt, welche mit der Durchführung der Maßnahmen zur Rettung, zur Ersthilfe oder in jedem Fall mit dem Notfallmanagement beauftragt sind.

Der Art. 37 des gvD. 81/2008 sieht vor, dass die Arbeitnehmer, die zur Ersthilfe beauftragt sind, eine angemessene und spezifische Ausbildung erhalten.

**Indagine di mercato / Avviso di
candidatura per attività di docenza per
corsi di formazione ed aggiornamento
del personale provinciale:**

**“Svolgimento di corsi d’aggiornamento
previsti per legge nell’ambito del primo
soccorso di quattro ore.”**

Scadenza candidature:
03.09.2018 alle ore 12.00

Il presente avviso ha la finalità di indagine di mercato per un appalto pubblico nell’ambito di servizi di formazione alla persona.

Viene promosso allo scopo di raccogliere informazioni e candidature per individuare docenti interessati e trovare soluzioni adeguate per lo svolgimento di corsi di formazione e di aggiornamento del personale provinciale. Il presente avviso ha quale finalità esclusiva il sondaggio del mercato e non costituisce avvio di una procedura di gara. L’indagine di mercato, avviata attraverso la pubblicazione online del presente avviso, si conclude pertanto con la ricezione e la conservazione agli atti delle partecipazioni pervenute.

1. Premessa

Il D.lgs. 9.4.2008, n. 81, prevede all’art. 18, punto b), che il datore di lavoro designi preventivamente i lavoratori incaricati dell’attuazione delle misure di salvataggio, di primo soccorso e, comunque, di gestione dell’emergenza.

L’art. 37 del D.lgs. 81/2008 prevede, che i lavoratori, che sono incaricati all’attività di primo soccorso, debbano ricevere un’adeguata e specifica formazione.



Die Auffrischkurse werden durch die Bestimmungen des D.L.H. vom 13.6.2005, Nr. 25 geregelt.

Da die allermeisten Bereiche der Landesverwaltung und alle Schulen jeglicher Art der Gruppe B angehören, wird die Dauer eines Auffrischkurses auf vier Stunden festgelegt.

2. Gegenstand: Referententätigkeit für folgende Weiterbildungsmaßnahme

Dienstleistung: Durchführung der gesetzlich vorgesehenen Auffrischkurse im Bereich Erste-Hilfe zu vier (4) Stunden.

Zielgruppe:

- Mitglieder der Notfalleinsatzgruppen der Landesverwaltung und von Schulen jeglicher Art, zugehörig zur Risikogruppe B gemäß den Bestimmungen des D.L.H. Nr. 25 vom 13. Juni 2005; Bedienstete der Landesverwaltung und Schulen jeglicher Art.

Kursdauer und Auflagen:

Es sind 25 Kurse zu je vier Stunden (eine Stunde zu 60 Minuten) zum obgenannten Thema durchzuführen, vorbehaltlich Änderungen und mit der Option von weiteren bis zu 10 Auflagen des Kurses im laufenden oder darauffolgenden Jahr.

3. Mindestanforderungen für die Durchführung der Kurse, Ort und Zeit der Erbringung der Dienstleistung:

Bei der Erstellung des Kostenvoranschlages sind die folgenden Vorgaben zu berücksichtigen:

- Die Kurse müssen entweder am Vormittag (8.30 bis 12.30 Uhr) oder am Nachmittag (14.00 bis 18.00 Uhr) stattfinden; in der Regel findet der Unterricht an den Tagen von Montag bis Freitag statt; bei Bedarf kann der Unterricht auch an einem Samstag stattfinden.

I corsi di aggiornamento sono disciplinati dalle disposizioni del D.P.P. 13.6.2005, n. 25.

La grande maggioranza dei settori amministrativi provinciali e tutte le scuole di ogni ordine e grado appartengono al gruppo di rischio B e perciò il corso di aggiornamento verrà svolto per una durata di quattro ore.

2. Oggetto: Attività di docenza per il seguente corso di formazione

Prestazione: Svolgimento di corsi d'aggiornamento previsti per legge nell'ambito del primo soccorso da quattro (4) ore.

Destinatari:

- Addetti e addetti al pronto soccorso in quanto componenti delle squadre di emergenza dell'amministrazione provinciale e delle scuole di ogni ordine e grado, appartenenti alla tipologia di rischio B ai sensi del D.P.P. 13 giugno 2005, n. 25; dipendenti dell'Amministrazione provinciale e delle scuole di ogni ordine e grado.

Durata del corso ed edizioni:

Sono da svolgere 25 corsi della durata di quattro ore (un'ora da 60 minuti) ciascuno sul tema di cui sopra, con l'opzione di fino a 10 ulteriori edizioni del corso nell'anno corrente o successivo.

3. Requisiti minimi per lo svolgimento dei corsi, luogo e tempistiche della prestazione:

Nella stesura del preventivo sono da considerare i seguenti aspetti:

- Ogni singolo corso deve essere tenuto o al mattino dalle ore 8.30 alle ore 12.30 oppure al pomeriggio dalle ore 14.00 alle ore 18.00; di regola le lezioni si svolgono nelle giornate da lunedì a venerdì; in caso di bisogno, le lezioni si possono svolgere anche di sabato.



- Jeder Einzelkurs darf die Maximalanzahl von 16 (sechzehn) Kursteilnehmern nicht überschreiten.
- Der Auftragnehmer muss geeignete Kursräume zur Verfügung stellen, für welche dem Auftraggeber keine zusätzlichen Kosten und Spesen angelastet werden dürfen. Als geeignete Kursräume versteht man solche, die für den Unterricht geeignet sind, mit Tageslicht, beheizt oder gekühlt und frei von architektonischen Hindernissen sind. In mehrgeschossigen Gebäuden muss ein behindertengerechter Aufzug vorhanden sein.
- Die 25 Kurse werden voraussichtlich in folgenden Monaten durchgeführt:
 - o Oktober 2018: 10 Kurse
 - o November 2018: 9 Kurse
 - o Dezember 2018: 6 Kurse
- Voraussichtliche Kursorte sind:
 - o Bozen: 18 Kurse
 - o Brixen: 2 Kurse
 - o Schlanders: 2 Kurse
 - o Bruneck: 3 Kurse
- Es ist zu berücksichtigen, dass sich die Anzahl der Kurse, der Zeitraum, die Unterrichtszeiten sowie die Kursorte aufgrund von Erfordernissen der Verwaltung ändern können.
- Die Kurse werden in beiden Landessprachen, entweder in deutscher oder in italienischer Sprache durchgeführt. Voraussichtlich werden 2/3 der Kurse in deutscher und 1/3 der Kurse in italienischer Sprache abzuhalten sein.
- Die Referenten müssen die Sprache der Kursteilnehmer ausgezeichnet beherrschen und verwenden.
- Das Amt für Personalentwicklung teilt die jeweilige Unterrichtssprache der verschiedenen Einzelkurse dem Auftragnehmer laufend mit.
- Die Ausbildung muss laut dem D.LH. 25/2005 von Ärzten durchgeführt werden. Unter Aufsicht eines Arztes bzw. einer Ärztin, wobei ein Facharzt bzw. eine Fachärztin in Notfall- oder Arbeitsmedizin bevorzugt werden, können auch folgende Personen die Ausbildung durchführen:
 - a) diplomierte Krankenpfleger und Krankenpflegerinnen, wobei jene mit Zusatzausbildung bevorzugt sind, die
- Ogni singolo corso deve essere organizzato al massimo per 16 (sedici) partecipanti.
- Il contraente deve mettere a disposizione aule adeguate per lo svolgimento dei corsi, per le quali non possono essere richieste ulteriori spese e costi al committente. Si intendono come aule adeguate quelle adibite all'insegnamento, con illuminazione naturale, riscaldate o raffreddate, e raggiungibili senza barriere architettoniche. Negli edifici a più piani deve essere previsto un ascensore adatto al trasporto di persone diversamente abili.
- I 25 corsi verranno svolti indicativamente nei seguenti mesi:
 - o Ottobre 2018: 10 corsi
 - o Novembre 2018: 9 corsi
 - o Dicembre 2018: 6 corsi
- Luoghi di svolgimento indicativi sono:
 - o Bolzano: 18 corsi
 - o Bressanone: 2 corsi
 - o Silandro: 2 corsi
 - o Brunico: 3 corsi
- È da tenere conto che il numero dei corsi, il periodo dei corsi, gli orari delle lezioni e i luoghi di svolgimento potrebbero variare in base alle esigenze dell'Amministrazione.
- I corsi verranno svolti nelle due lingue provinciali, in lingua tedesca oppure in lingua italiana. Presumibilmente due terzi dei corsi verranno svolti in lingua tedesca e un terzo in lingua italiana.
- I relatori/Le relatrici devono conoscere ed esprimersi in modo eccellente nella lingua dei/delle partecipanti al corso.
- L'Ufficio Sviluppo del personale comunicherà via via al contraente la lingua di insegnamento dei singoli corsi formativi.
- Ai sensi del D.P.P. 25/2005 la formazione è svolta da un medico. Sotto sorveglianza di un medico, preferibilmente un medico specializzato in medicina d'emergenza o del lavoro, la formazione può essere svolta anche da:
 - a) infermieri diplomati o infermiere diplomate, preferibilmente con formazione nell'ambito



- im Rettungs- und Notfalldienst tätig sind;
- b) Ausbilder und Ausbilderinnen der Ersten Hilfe, die das Ausbildungsprogramm der Stufe B zum Rettungssanitäter oder freiwilligen Rettungshelfer absolviert haben.
- Die Auffrischkurse beziehen sich vor allem auf die praktische Ausbildung für die Durchführung der internen Erste-Hilfe-Maßnahmen und die Aktivierung der Notfalleinsätze. Weiters sollen sie eine kurze Wiederholung der wichtigsten theoretischen Inhalte der Grundausbildung beinhalten:
 - o Aktivieren des Notfallsystems, Erkennen der Umstände und Meldung eines Notfalls;
 - o Rolle und Aufgaben der Erste-Hilfe-Beauftragten;
 - o Erkennen eines medizinischen Notfalls, Aufrechterhalten der Lebensfunktionen, Lagerung des Unfallopfers, Selbstschutz der Erste-Hilfe-Leistenden;
 - o Erste-Hilfe-Einsätze, richtige Anwendung der Techniken;
 - o Verletzungen und Krankheiten im Arbeitsbereich;
 - o Praktische Anwendungen und Übungen zu den behandelten Themen.
 - Den Kursteilnehmern müssen während des Kurses Übungsmaterialien zur Verfügung gestellt und Kursunterlagen ausgehändigt werden.
 - Den Kursteilnehmern müssen mindestens 4 (vier) Übungspuppen, die latex free und aus analergischem Material bestehen und aus hygienischer Sicht ordnungsgemäß gewartet sind, während dem Kurs zur Verfügung gestellt werden. In den Bewerbungsunterlagen muss die Vorgehensweise für die Wartung der Übungspuppen, insbesondere aus hygienischer Sicht, beschrieben werden.
 - Zum jeweiligen Kursende muss jedem Kursteilnehmer und Kursteilnehmerin eine Teilnahmebestätigung durch den Auftragnehmer ausgestellt und ausgehändigt werden. Die erforderlichen Daten, wie Vor- und Zuname, Geburtsdatum und -ort, sowie eventuelle Identifizierungsnummern werden durch
- dell'emergenza, che operano nel sistema di emergenza e di urgenza;
- b) istruttori e istruttrici di pronto soccorso che hanno svolto la formazione di livello B per soccorritori e soccorritori volontari.
- I corsi di aggiornamento hanno come contenuto soprattutto la formazione pratica per l'attuazione delle misure di primo intervento interno e per l'attivazione degli interventi di pronto soccorso. Inoltre vanno ripetute sinteticamente le tematiche teoriche previste dalla formazione di base:
 - o allertare il sistema di soccorso, riconoscere le circostanze e comunicare l'emergenza;
 - o ruolo e funzioni dell'addetto al pronto soccorso;
 - o riconoscimento di un'emergenza sanitaria, sostenimento delle funzioni vitali, posizionamento dell'infortunato, autoprotezione del personale addetto al soccorso;
 - o interventi di primo soccorso, corretta applicazione delle tecniche;
 - o traumi e patologie in ambiente di lavoro;
 - o applicazione pratica ed esercizi relativi agli argomenti trattati.
 - Ai partecipanti ai corsi deve essere messo a disposizione durante il corso il materiale per le esercitazioni e la documentazione relativa del corso stesso.
 - Ai partecipanti ai corsi devono essere messi a disposizione almeno 4 (quattro) manichini didattici in materiale anallergico e latex free, mantenuti correttamente da un punto di vista igienico-sanitario. Nella documentazione di candidatura devono essere descritte le procedure di manutenzione dei manichini didattici, soprattutto da un punto di vista igienico-sanitario.
 - Alla fine di ogni corso il contraente deve rilasciare a ciascun/ciascuna partecipante un'attestazione di frequenza. I dati necessari, come nome, cognome, data e luogo di nascita ed eventuali numeri identificativi sono messi a disposizione dall'Ufficio Sviluppo del personale.



das Amt für Personalentwicklung zur Verfügung gestellt.

4. Anforderungen für die Bewerbung (Mindestvoraussetzungen)

- Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für einen Vertragsabschluss.
- Anforderungen für die Referenten:
 - o Übereinstimmung der spezifischen Qualifikationen und Kompetenzen mit der Referententätigkeit der gegenständlichen Weiterbildungsmaßnahme;
 - o Erfahrung als Referent/in für die Zielgruppe und zum Thema der Weiterbildungsmaßnahme;
 - o Erfahrung als Referent/Referentin in der Durchführung der Weiterbildungsmaßnahme in der vorgesehenen Sprache.

5. Kriterien für die Auswahl des Referenten

Die Bewerbungen werden aufgrund der folgenden Kriterien bewertet:

Qualität (maximal 80 von 100 Punkten):

- Anzahl der Kurse im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung, welche vom Bewerber zur Ausbildung von Erste-Hilfe-Beauftragten gemäß den Bestimmungen der Durchführungsverordnung betreffend die Erste Hilfe Maßnahmen in den Betrieben der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol laut Dekret des Landeshauptmanns vom 13.06.2005, Nr. 25, durchgeführt wurden:
 - Weniger als 150 Kurse = 0 Punkte
 - Zwischen 150 und 199 Kurse = 5 Punkte
 - Zwischen 200 und 249 Kurse = 10 Punkte
 - Zwischen 250 und 299 Kurse = 15 Punkte
 - Zwischen 300 und 349 Kurse = 20 Punkte
 - Zwischen 350 und 399 Kurse = 25 Punkte
 - Mehr als 400 Kurse = 30 Punkte
- Spezifische fachliche Qualifikationen und Kompetenzen der Referentin/des Referenten und berufliche Erfahrungen im Bereich: Zusatzausbildungen bzw. Erfahrungen im Rettungs- und Notfalldienst (maximal 20 Punkte);

4. Requisiti per la candidatura (requisiti minimi)

- Possesso dei requisiti generali per la stipulazione del contratto.
- Requisiti per la docenza:
 - o Congruenza delle qualificazioni e competenze specifiche possedute con l'attività di docenza per questo corso di formazione;
 - o Esperienza come docente per i destinatari e la tematica della attività di formazione richiesta;
 - o Esperienza come docente nello svolgimento del corso di formazione nella lingua richiesta.

5. Criteri di selezione per l'individuazione dell'esperto

Le candidature vengono valutate in base ai seguenti criteri:

Qualità (massimo 80 su 100 punti):

- Numero di corsi eseguiti nel triennio precedente la data di pubblicazione del presente avviso svolti dal proponente, secondo il regolamento relativo alle disposizioni sul pronto soccorso nelle aziende della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige di cui al Decreto del Presidente della Provincia 13.06.2005, n. 25:
 - Meno di 150 corsi = 0 punti
 - Dai 150 ai 199 corsi = 5 punti
 - Dai 200 ai 249 corsi = 10 punti
 - Dai 250 ai 299 corsi = 15 punti
 - Dai 300 ai 349 corsi = 20 punti
 - Dai 350 ai 399 corsi = 25 punti
 - Più di 400 corsi = 30 punti
- Qualificazioni e competenze specifiche tecnico-professionali del docente ed esperienza professionale nell'ambito richiesto: formazione aggiuntiva ovvero esperienza nell'ambito dell'emergenza (massimo 20 punti);



- Didaktische Qualifikationen und Kompetenzen der Referentin/des Referenten, Referentenerfahrung (maximal 15 Punkte);
- Spezifische Referenzen der Referentin/des Referenten für die Weiterbildungsmaßnahme, bereits erbrachte Referentenleistungen und Veröffentlichungen zum Thema, Qualitätsbewertungen der bisher erbrachten Leistungen zum Thema (maximal 15 Punkte).

Preis (maximal 20 von 100 Punkten):

- Gesamtkosten ohne eventuelle MwSt. (maximal 20 Punkte): Der Kostenvoranschlag mit den niedrigsten Gesamtkosten (ohne MwSt.) erhält 20 Punkte. Die anderen Kostenvoranschläge erhalten Punkte nach der folgenden Formel: niedrigste Gesamtkosten / angegebene Gesamtkosten x 20.

6. Bewerbung, Modalitäten, Unterlagen, Abgabetermin

Die an der Marktrecherche Interessierten senden folgende Unterlagen spätestens bis zum **03.09.2018, 12:00 Uhr** an die **PEC-Adresse** des Amtes für Personalentwicklung:

personalentwicklung.sviluppoperpersonale@pec.prov.bz.it

1. Aktueller Lebenslauf/Curriculum vitae Referent/in (CV) gemäß gültigem europäischen Muster (siehe: <https://europass.cedefop.europa.eu/de/documents/curriculum-vitae>) u. a. mit detaillierter Angabe der Berufserfahrung und der entsprechenden Zeiträume, der spezifischen fachlichen und didaktischen Qualifikationen und Kompetenzen, der Sprachkenntnisse, eventueller spezifischer Referenzen, bereits erbrachter Referentenleistungen und eventueller Veröffentlichungen zum Thema;
2. Eventuelle vergleichbare Referenten- bzw. Qualitätsbewertungen bisher erbrachter Leistungen des Referenten/der Referentin;

- Qualifikationen e competenze didattiche del docente, esperienza lavorativa come relatrice/relatore (massimo 15 punti);
- Referenze specifiche del docente relative al corso di formazione, attività di docenza svolte e pubblicazioni inerenti l'oggetto del corso, valutazioni della qualità delle prestazioni finora svolte, inerenti l'oggetto del corso (massimo 15 punti).

Prezzo (massimo 20 su 100 punti):

- Costi complessivi senza IVA (massimo 20 punti): Il preventivo con il costo complessivo (senza eventuale IVA) più basso ottiene 20 punti. Agli altri preventivi sarà attribuito un punteggio in proporzione mediante applicazione della seguente formula: costo complessivo più basso / costo complessivo indicato x 20.

6. Candidatura, modalità, documentazione richiesta, termine di consegna

Gli interessati a partecipare all'indagine di mercato dovranno far pervenire i documenti sotto indicati entro e non oltre il **03.09.2018, ore 12**, all'indirizzo PEC dell'Ufficio Sviluppo personale:

personalentwicklung.sviluppoperpersonale@pec.prov.bz.it

1. Curriculum vitae docente aggiornato secondo il modello europeo (vedasi siehe: <https://europass.cedefop.europa.eu/it/documents/curriculum-vitae>), tra l'altro con indicazione dettagliata riguardante le esperienze lavorative pregresse e le tempistiche riguardanti tali esperienze, la qualificazione e le competenze specifiche tecniche e didattiche, le conoscenze linguistiche, eventuali referenze specifiche, le attività di docenza svolte e le eventuali pubblicazioni inerenti l'oggetto del corso;
2. Eventuali valutazioni della qualità delle prestazioni finora svolte dal docente inerenti attività di formazione analoghe;



3. Vorschlag für Programm/Konzept der Weiterbildungsmaßnahme und Durchführungsmodalitäten, detaillierte Programmbeschreibung; Beschreibung der Vorgehensweise für die Wartung der Übungspuppen, insbesondere aus hygienischer Sicht;
4. Kostenvoranschlag, wo u. a. folgende Informationen anzugeben sind:
- Anzahl der Kurse im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung, welche vom Bewerber zur Ausbildung von Erste-Hilfe-Beauftragten gemäß den Bestimmungen der Durchführungsverordnung betreffend die Erste Hilfe Maßnahmen in den Betrieben der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol laut Dekret des Landeshauptmanns vom 13.06.2005, Nr. 25, durchgeführt wurden;
 - Name und Daten Referent/in und Bewerber;
 - Einzelpreis eines Kurses/Gesamtkosten: Im Kostenvoranschlag sind das Referentenhonorar und alle anderen anfallenden Kosten ohne eventuelle MwSt. im Detail anzugeben.

Der im Kostenvoranschlag angegebene Preis beinhaltet alle Kosten, die mit der Ausführung des Auftrages verbunden und dafür erforderlich sind. Der Preis für die Weiterbildungsmaßnahme muss folgendermaßen unterteilt sein:

- Honorar für die Weiterbildungsmaßnahme;
- Eventuelle Spesen für didaktisches Material, Lehr- und Arbeitsunterlagen, zusätzliche Leistungen wie z. B. Korrektur von Arbeiten (einmalig); eventuelle Spesen bezogen auf die Räumlichkeiten für die Abhaltung der Kurse;
- Eventuelle Fahrtspesen des Referenten;
- Eventuelle sonstige Spesen wie z. B. Verpflegung und Unterkunft;
- Eventuelle Vorsorgebeiträge.

Im Kostenvoranschlag ist der Einzelpreis eines Kurses zu 4 Stunden anzugeben.

7. Vergütung Referenten und andere Kostenpositionen

3. Proposta di programma/progetto dell'attività di formazione e modalità di svolgimento, descrizione dettagliata del programma e dei contenuti; descrizione delle procedure di manutenzione dei manichini didattici, soprattutto da un punto di vista igienico-sanitario;
4. Preventivo, nel quale devono essere indicati:
- Numero di corsi eseguiti nel triennio precedente la data di pubblicazione del presente avviso svolti dal proponente, secondo il regolamento relativo alle disposizioni sul pronto soccorso nelle aziende della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige di cui al Decreto del Presidente della Provincia 13.06.2005, n. 25;
 - Nome e dati del docente e del proponente;
 - Prezzo unitario / Costi complessivi: il preventivo deve contenere in modo dettagliato il compenso per il relatore e tutti gli altri costi, senza IVA.

Il prezzo indicato nel preventivo si intende comprensivo di tutte le voci di costo inerenti e necessarie all'esecuzione dell'incarico. Il prezzo per la misura di formazione deve essere suddiviso come segue:

- Compenso per l'attività di formazione;
- Eventuali spese per materiale didattico e materiale di supporto alle lezioni, specifiche ulteriori prestazioni come p. es. correzione di elaborati (una tantum); eventuali spese relative alle aule per lo svolgimento dei corsi;
- Eventuali spese di viaggio dei docenti;
- Eventuali altre spese come per esempio vitto e alloggio,
- Oneri eventualmente dovuti.

Nel preventivo è da indicare il costo unitario del singolo corso di 4 ore.

7. Compenso per relatori e altri costi



Die Festlegung der Honorare muss auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 385 vom 31. März 2015 zu den Vergütungen für externe Referenten und Referentinnen erfolgen. Es wird darauf hingewiesen, dass gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 385/2015 ein Honorar für Referententätigkeit bis zu 75,00 Euro je Stunde vorgesehen ist. Dieser Stundensatz kann um maximal 80% Euro erhöht werden, falls dies durch das Curriculum vitae des Referenten/der Referentin, das auf jedem Fall eingereicht werden muss, der Praxiserfahrung, der angegebenen Referenzen, der fundierten Ausbildung - unter Berücksichtigung des gängigen Marktpreises - gerechtfertigt erscheint.

(http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/201889/beschluss_vom_31_m_rz_2015_nr_385.aspx?view=1)

Ausgaben für Fahrtspesen werden, vorausgesetzt es wurde vertraglich vereinbart, nach Vorweisung von ordnungsgemäßen Belegen erstattet. Belegte Mautspesen und Parkspesen werden zusätzlich vergütet. Bei Anreise mit dem Bus oder der Bahn werden die angefallenen Spesen aufgrund der übermittelten Belege vergütet. Die entsprechenden Belege müssen zusammen mit der Rechnung/Honorarnote/Kostennote in digitalisierter Form elektronisch (im PDF-Format) übermittelt werden. Es werden die von der geltenden Außendienstregelung für Landesbedienstete der Autonomen Provinz Bozen vorgesehenen Beträge angewandt. Siehe: <http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/personal-landesdienst/gehaelter/aussendienste.asp>.

Bei Gebrauch des Privat-PKW's wird eine KM-Pauschale pro zurückgelegtem KM (derzeit 0,48 Euro je KM) vergütet, welche laufend an die nationalen Treibstoffpreise angepasst wird. Verpflegung: Maximalvergütung für eine Hauptmahlzeit (nach Vorlage der entsprechenden Belege) bis zu 25,00 Euro.

8. Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Vergabepattform des Informationssystems für Öffentliche Verträge unter der Sektion

La determinazione del prezzo unitario per singolo corso deve essere conforme alle disposizioni della Delibera della Giunta provinciale n. 385 del 31 marzo 2015 relativa ai compensi per relatori e relatrici. Secondo la delibera di cui sopra, il compenso per ogni ora di attività di docenza può ammontare fino a 75,00 Euro. È consentita una congrua maggiorazione del compenso fino ad un massimo dell'80%, purché motivata dal curriculum del relatore e della relatrice, che dev'essere in ogni caso allegato alla documentazione, dall'esperienza professionale, dalle referenze professionali acquisite, dalla specifica formazione e sempre in considerazione dei prezzi di mercato. (http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/201889/delibera_31_marzo_2015_n_385.aspx)

Le spese di viaggio vengono pagate dietro presentazione della relativa documentazione se è stato concordato nel contratto. Vengono altresì pagate le spese documentate riguardanti il pedaggio autostradale ed il parcheggio. Le spese di viaggio con mezzi pubblici (bus, treno) vengono pagate dietro presentazione della relativa documentazione. La relativa documentazione deve essere fornita insieme alla fattura/nota onorario/nota spese in forma elettronica (formato pdf). Le spese vengono pagate nei limiti degli importi previsti dalla disciplina sul trattamento di missione per il personale provinciale. Vedasi:

<http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/personale-provincia/stipendi/missione.asp>

Per l'uso della macchina privata viene pagato un compenso forfettario per KM (attualmente 0,48 euro/KM), il quale viene regolarmente adeguato ai prezzi della benzina a livello nazionale. Spese di vitto: Il rimborso massimo per un pasto (dietro presentazione della relativa documentazione) è di 25,00 euro.

8. Pubblicazione

Il presente avviso è pubblicato sulla piattaforma del Sistema Informativo Contratti Pubblici nella sezione "Bandi e



“Besondere Vergabebekanntmachungen” veröffentlicht: <http://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

avvisi speciali”: <http://www.bandialtoadige.it>.

9. Allgemeine Bedingungen

Zahlungstermin: Die Bezahlung der Rechnung/Honorarnote/Kostennote usw. erfolgt mittels Banküberweisung, vorausgesetzt dass die ordnungsgemäße Durchführung der Leistung durch den Auftraggeber bestätigt wird, innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt der Rechnung/Honorarnote/Kostennote. Die nicht ordnungsgemäße Erstellung der Rechnung/Honorarnote/Kostennote, eine eventuelle schriftliche Mängelrüge oder das Bestehen von anderen (steuer)rechtlichen Gründen bewirken die Aussetzung, bzw. eine Unterbrechung der Zahlungsfrist. Der Zahlungstermin von sechzig Tagen ist im Sinne des GvD 231/2002, aufgrund der Umstände im Moment des Vertragsabschlusses berechtigt.

Verhaltenskodex: Das D.P.R. Nr. 62/2013, enthält den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten der Republik Italien und der Beschluss der Landesregierung Nr. 938/2014 betrifft den Verhaltenskodex für das Landespersonal und beide Rechtsvorschriften bestimmen, dass die Regelung, sofern vereinbar, auch für Personen gilt, welche Inhaber einer Beauftragung oder eines Vertrages, aufgrund welchen Rechtstitels auch immer, sind. Es wird darauf hingewiesen, dass die Verletzung von Pflichten im Sinne des Verhaltenskodex, eine Aufhebung des Vertrages bewirkt. Für Vertragspartner gelten hierbei hauptsächlich die im Verhaltenskodex für die Landesbediensteten vorgesehenen Bestimmungen des Artikels 4, Ziffer 1, Buchstabe c) „Auftragsverbote/Nichtbeteiligung“, des Artikels 6 „Vorbeugung der Korruption“ und des Artikels 7 „Interessenkonflikt“.

Link: <http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp>

Im Sinne des Landesgesetzes Nr. 6/2015, Artikel 13, ist es nicht zulässig, den bereits in den Ruhestand versetzten Bediensteten des privaten und öffentlichen Rechts, bezahlte Aufträge jeglicher Natur (außer Referententätigkeiten bei Fortbildungen, Coaching und Supervision) zu erteilen.

9. Condizioni generali

Termine di pagamento: Il pagamento della fattura/nota d'onorario/nota spese è disposto entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della fattura/nota d'onorario/nota spese con bonifico bancario. Presupposto è che venga attestata la regolare esecuzione. Si interrompe la decorrenza del termine di pagamento, se una fattura/nota d'onorario/nota spese non è stata emessa correttamente o sussistono altri motivi giuridici o fiscali. Il termine di pagamento di sessanta giorni è giustificato dalle circostanze esistenti al momento della conclusione del contratto ai sensi del Art. 4 del d.lgs. 231/2002.

Codice di comportamento: Il D.P.R. n. 62/2013 riguarda il codice di comportamento dei dipendenti pubblici della Repubblica italiana e la deliberazione della Giunta provinciale n. 938/2014 riguarda il codice di comportamento dei dipendenti provinciali. Le due norme stabiliscono che, le disposizioni contenute, si applicano, per quanto compatibili, anche a tutti i contraenti. La violazione degli obblighi derivanti dal codice di comportamento comporta la risoluzione del contratto. Per i contraenti sono importanti i seguenti disposizioni nel codice di comportamento dei dipendenti provinciali: articolo 4, comma 1, lettera c) “divieto di conferimento/accettazione di un appalto pubblico o incarico”, articolo 6 “Prevenzione della corruzione” e l'articolo 7 “Conflitto di interessi”.

Link: <http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp>

Ai sensi della Legge provinciale n. 6/2015, articolo 13, non è consentito conferire incarichi retribuiti di qualsiasi natura (eccezione: incarichi per attività di relatore/docenza nell'ambito di corsi di aggiornamento, coaching, supervisione) a persone collocate in quiescenza/in pensione.



Vertragsrechtliches: Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, die eingegangene Verpflichtung durch einfache Mitteilung aufzulösen, wenn sich der Auftragnehmer oder die Auftragnehmerin nicht an die Abmachungen oder an die einschlägigen Rechtsvorschriften hält.

Für alles, was in diesem Vertrag nicht geregelt ist, wird auf die einschlägigen Bestimmungen, insbesondere auf das Landesgesetz Nr. 16/2015, auf das Legislativdekret Nr. 50/2016, auf das Legislativdekret Nr. 165/2001 und auf das BGB, verwiesen.

Fortbildungsveranstaltungen werden nur durchgeführt, wenn sich eine Mindestanzahl von Teilnehmer/innen anmeldet. Die Festlegung der Mindestanzahl liegt im Ermessen des Auftraggebers. Wird eine Veranstaltung abgesagt, erhalten Sie so schnell als möglich eine diesbezügliche Mitteilung. Schadenersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Veröffentlichung der an externe Fachkräfte erteilten Aufträge in der Datenbank PerlaPA:

Gemäß Artikel 15 und 18 des GvD Nr. 33/2013 müssen u. a. die Eckdaten der Beauftragung und der Lebenslauf des Auftragnehmers gemäß gültigem europäischen Muster veröffentlicht werden.

Erklärung gemäß Art. 7 des DPR Nr. 62/2013 (falls der Auftragnehmer eine freiberufliche selbständige Tätigkeit ausübt):

Der Auftragnehmer muss, vor dem Vertragsabschluss erklären, dass kein auch nur potenzieller Interessenkonflikt besteht (Art. 15, Abs. 1, Buchstabe c) GvD Nr. 33/2013). Liegt ein Interessenskonflikt vor, so darf er den öffentlichen Auftrag nicht annehmen bzw. darf das Amt keinen Auftrag erteilen. Die Feststellung, dass die allgemeinen Voraussetzungen nicht gegeben sind, hat die Vertragsauflösung zur Folge, bzw. die auftraggebende öffentliche Körperschaft behält sich das Recht vor, in diesen Fällen, gemäß Artikel 1456 ZGB, mit einfacher Mitteilung den Vertrag aufzulösen. Vorgesehen ist auch die Erklärung betreffend die Durchführung von Aufträgen oder die Inhaberschaft von Ämtern in Körperschaften des privaten Rechts, die von der öffentlichen Verwaltung geregelt oder finanziert werden, oder die Ausübung beruflicher Tätigkeiten.

Clausole contrattuali: L'amministrazione provinciale ha il diritto di risolvere l'obbligazione mediante semplice denuncia nel caso in cui il contraente stesso venga meno ai patti concordati ovvero alle norme legislative e regolamentari vigenti.

Per tutto quello che non è stato concordato si fa riferimento alle seguenti disposizioni: Legge provinciale n. 16/2015, Decreto legislativo n. 50/2016, Decreto legislativo n. 165/2001 e Codice Civile.

I corsi di aggiornamento vengono svolti se ai corsi si iscrive una quantità minima di partecipanti. La determinazione della quantità minima di partecipanti a un corso rientra nella discrezionalità del committente. Se un corso viene disdetto, viene comunicato al più presto possibile. Richieste per risarcimenti dei danni non sono ammesse.

Pubblicazione degli incarichi conferiti a collaboratori esterni nella banca dati PerlaPA:

Ai sensi degli articoli 15 e 18 del d.lgs. n. 33/2013 sono da pubblicare tra l'altro gli estremi degli atti di conferimento degli incarichi e il curriculum vitae dell'affidatario, redatto in conformità al vigente modello europeo.

Dichiarazione ai sensi dell'art. 7 del DPR n. 62/2013 (se l'affidatario è libero professionista):

Prima della stipulazione del contratto l'affidatario deve dichiarare che non sussistono situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse (art. 15, comma 1, lettera c) d.lgs. n. 33/2013). In caso di conflitto di interesse lo stesso non può accettare l'incarico ovvero l'Ufficio Sviluppo personale non può affidare l'incarico. Il mancato possesso dei requisiti comporta la risoluzione del contratto ovvero il committente si riserva il diritto di risolvere il contratto con semplice comunicazione ai sensi dell'articolo 1456 del codice civile. Inoltre è prevista la dichiarazione relativa allo svolgimento di incarichi o alla titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o allo svolgimento di attività professionali.



Weiters ist zu erklären, dass keine Verbotsstrafe nach Artikel 9 Absatz 2 des GvD Nr. 165/2001 auferlegt worden ist.

Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse bei öffentlichen Aufträgen: Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber das Konto für öffentliche Aufträge im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, mitzuteilen. Das „Konto für öffentliche Aufträge“ ist eine Maßnahme gegen die Infiltration des organisierten Verbrechens in den Bereich der öffentlichen Auftragsvergaben und dient der Nachverfolgbarkeit von Zahlungen, welche von öffentlichen Körperschaften der Republik Italien getätigt werden. Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 in geltender Fassung.

Überprüfung der Teilnahmebedingungen: Das Landesgesetz Nr. 16 vom 17. Dezember 2015, sieht im Artikel 32 eine Vereinfachung vor. Ein öffentlicher Auftrag kann vergeben werden, vorausgesetzt der „Auftragnehmer“ reicht eine entsprechende Erklärung ein, aus welcher hervorgeht, dass kein Ausschlussgrund im Sinne des Legislativdekrets Nr. 50/2016, Artikel 80, besteht. Eine eventuelle Feststellung, dass die subjektiven Voraussetzungen nicht gegeben sind, hat die Vertragsauflösung zur Folge, bzw. der Auftraggeber behält sich das Recht vor, in diesen Fällen, gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches, mit einfacher Mitteilung den Vertrag aufzulösen.

Es wird festgehalten, dass die obgenannte Teilnahme an der Einholung eines Kostenvoranschlages nicht die Überprüfung von Seiten der Vergabestelle über den Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Vergabe der Dienstleistung ersetzt, welcher vom Interessierten im Rahmen des Vergabeverfahrens erklärt werden muss und zwar in Übereinstimmung mit den Vorschriften.

10. Allgemeine Hinweise

Die vorliegende Bekanntmachung zählt nicht als Vertragsanfrage und bindet das Amt für Personalentwicklung auf keinste Weise, einen Auftrag an eine/n Bewerber/in zu vergeben.

Inoltre è da dichiarare di non essere incorso nella sanzione interdittiva di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165/2001.

Tracciabilità dei flussi finanziari nell'ambito degli appalti pubblici: L'affidatario ha l'obbligo di fornire il conto dedicato per gli appalti pubblici ai sensi della legge n. 136/2010. Il conto dedicato per gli appalti pubblici è uno strumento contro l'infiltrazione della criminalità organizzata nell'ambito degli appalti pubblici e serve per la tracciabilità di pagamenti effettuati da enti pubblici della Repubblica italiana. L'affidatario si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi della legge n. 136/2010 e s.m.i.

Verifica requisiti di partecipazione: La Legge provinciale n. 16/2015 prevede nell'articolo 32 una semplificazione: un contratto può essere stipulato se viene presentata un'autodichiarazione dalla quale risulta che la persona è in possesso dei requisiti generali (soggettivi) ai sensi dell'articolo 80 del Decreto legislativo n. 50/2016. Il mancato possesso dei requisiti comporta la risoluzione del contratto di conseguenza, il contratto si risolve di diritto ai sensi dell'articolo 1456 del codice civile, con semplice comunicazione, se il committente rileva che l'affidatario non risulti essere stato in possesso dei prescritti requisiti generali (soggettivi).

Resta inteso che l'adesione alla suddetta alla richiesta di preventivo non costituisce prova di possesso dei requisiti generali richiesti per l'affidamento del servizio, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dalla stazione appaltante in occasione della procedura di affidamento ed in conformità delle prescrizioni.

10. Indicazioni generali

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Ufficio Sviluppo personale ad affidare direttamente il servizio agli operatori aderenti.



Es liegt im Ermessen der Verwaltung, Klarstellungen anzufordern und weitere Informationen einzuholen sowie eventuelle Gespräche mit den Referenten/Referentinnen zu organisieren, um die Inhalte der Bewerbungen zu ergänzen.

Das Amt für Personalentwicklung behält sich jede mögliche Vorgangsweise zu den eingegangenen Bewerbungen vor, einschließlich des Rechts, mit keinem der Wirtschaftsteilnehmer einen Vertrag abzuschließen, die Bewerbungen als Markterhebung zu verwenden oder neue Bewerbungen bei denselben, einigen davon oder bei anderen Wirtschaftsteilnehmern zu beantragen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Unterfangen aus ihr vorbehaltenen Kompetenzgründen zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Gemäß Datenschutz-Grundverordnung (EU) 2016/679, wird festgehalten, dass die persönlichen Daten auf zugelassene und korrekte Weise unter Berücksichtigung der Rechte der Bieter und deren Vertraulichkeit behandelt werden.

È facoltà dell'amministrazione di chiedere chiarimenti e acquisire ulteriori informazioni nonché prevedere eventualmente dei colloqui con i docenti allo scopo di integrare quanto emerge dalle candidature.

L'Ufficio Sviluppo personale si riserva qualunque possibilità in ordine alle proposte stesse, ivi compreso il diritto di non stipulare il contratto con nessuno dei proponenti, o ad utilizzare le proposte stesse come sondaggio, oppure di richiedere eventualmente nuove candidature agli stessi interessati, solo ad alcuni di essi o ad altri.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati (UE) 2016/679, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza.

Bozen/Bolzano, 14.08.2018

Amtsdirktor / Direttore d'ufficio
Günter Sölva

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)